

**Convocatoria de pruebas selectivas para la provisión, mediante oposición, de cuatro plazas del puesto de trabajo de Ayudante de Bibliotecas, al servicio de la Universidad Pública de Navarra**  
(Aprobada por Resolución 2220/2022, de 23 de octubre, del Gerente de la Universidad Pública de Navarra)

**SEGUNDA PRUEBA  
SUPUESTOS PRÁCTICOS  
Documentos para catalogación**

**11 de mayo de 2024**



**LEY DE RÉGIMEN JURÍDICO  
DEL SECTOR PÚBLICO Y  
LEY DEL PROCEDIMIENTO  
ADMINISTRATIVO COMÚN DE LAS  
ADMINISTRACIONES PÚBLICAS  
CON JURISPRUDENCIA  
(Ley 40/2015 y Ley 39/2015)**

**JACOBO BARJA DE QUIROGA** (Director)

**BENJAMÍN SÁNCHEZ FERNÁNDEZ** (Coordinador)

*Autores*

**GLORIA GONZÁLEZ SANCHO**

*Magistrada de la Sala CA del TSJ de Castilla-La Mancha*

**DANIEL PRIETO FRANCO**

*Magistrado Sala CA del TSJ del País Vasco*

**LUIS FRANCISCO MAESO SECO**

*Profesor titular del área de Derecho Administrativo de  
la Universidad de Castilla-La Mancha*

**BENJAMÍN SÁNCHEZ FERNÁNDEZ**

*Magistrado*

**ANTONIO VILLANUEVA CUEVAS**

*Profesor titular del área de Derecho Administrativo de  
la Universidad de Castilla-La Mancha*

**tirant lo blanch**

Valencia, 2022

Copyright © 2022

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética, o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación sin permiso escrito de los autores y del editor.

En caso de erratas y actualizaciones, la Editorial Tirant lo Blanch publicará la pertinente corrección en la página web [www.tirant.com](http://www.tirant.com) incorporada a la ficha del libro. En [www.tirant.com](http://www.tirant.com) dispondrá de un servicio con los textos legales básicos y sectoriales actualizados como complemento de su libro.

Los textos jurídicos que aparecen se ofrecen con una finalidad informativa o divulgativa. Tirant lo Blanch intentará cuidar por la actualidad, exactitud y veracidad de los mismos, si bien advierte que no son los textos oficiales y declina toda responsabilidad por los daños que puedan causarse debido a las inexactitudes o incorrecciones de los mismos.

Los únicos textos considerados legalmente válidos son los que aparecen en las publicaciones oficiales de los correspondientes organismos autonómicos o nacionales.

© Jacobo Barja de Quiroga y otros

© TIRANT LO BLANCH  
EDITA: TIRANT LO BLANCH  
C/ Artes Gráficas, 14 - 46010 - Valencia  
Telfs.: 96/361 00 48 - 50  
Fax: 96/369 41 51  
Email: [tlb@tirant.com](mailto:tlb@tirant.com)  
[www.tirant.com](http://www.tirant.com)  
Librería virtual: [www.tirant.es](http://www.tirant.es)  
ISBN: 978-84-1130-752-9

Si tiene alguna queja o sugerencia, envíenos un mail a: [atencioncliente@tirant.com](mailto:atencioncliente@tirant.com). En caso de no ser atendida su sugerencia, por favor, lea en [www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa](http://www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa) nuestro procedimiento de quejas.

Responsabilidad Social Corporativa: [http://www.tirant.net/Docs/RSC\\_Tirant.pdf](http://www.tirant.net/Docs/RSC_Tirant.pdf)

## ÍNDICE

PRINCIPALES ABREVIATURAS UTILIZADAS EN LA PRESENTE OBRA.....	19
<b>Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público</b>	
<b>TÍTULO PRELIMINAR. DISPOSICIONES GENERALES, PRINCIPIOS DE ACTUACIÓN Y FUNCIONAMIENTO DEL SECTOR PÚBLICO.....</b>	<b>37</b>
<i>CAPÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES.....</i>	<i>37</i>
Artículo 1. Objeto.....	37
Artículo 2. Ámbito Subjetivo.....	38
Artículo 3. Principios generales.....	39
Artículo 4. Principios de intervención de las Administraciones Públicas para el desarrollo de una actividad.....	43
<i>CAPÍTULO II. DE LOS ÓRGANOS DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS.....</i>	<i>44</i>
<b>SECCIÓN 1ª DE LOS ÓRGANOS ADMINISTRATIVOS.....</b>	<b>44</b>
Artículo 5. Órganos administrativos.....	44
Artículo 6. Instrucciones y órdenes de servicio.....	45
Artículo 7. Órganos consultivos.....	47
<b>SECCIÓN 2ª COMPETENCIA.....</b>	<b>47</b>
Artículo 8. Competencia.....	47
Artículo 9. Delegación de competencias.....	48
Artículo 10. Avocación.....	50
Artículo 11. Encomiendas de gestión.....	51
Artículo 12. Delegación de firma.....	53
Artículo 13. Suplencia.....	54
Artículo 14. Decisiones sobre competencia.....	55
<b>SECCIÓN 3ª ÓRGANOS COLEGIADOS DE LAS DISTINTAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS.....</b>	<b>56</b>
<b>SUBSECCIÓN 1ª FUNCIONAMIENTO.....</b>	<b>56</b>
Artículo 15. Régimen.....	56
Artículo 16. Secretario.....	57
Artículo 17. Convocatorias y sesiones.....	57
Artículo 18. Actas.....	59
<b>SUBSECCIÓN 2ª DE LOS ÓRGANOS COLEGIADOS EN LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DEL ESTADO.....</b>	<b>61</b>
Artículo 19. Régimen de los órganos colegiados de la Administración General del Estado y de las Entidades de Derecho Público vinculadas o dependientes de ella.....	61
Artículo 20. Requisitos para constituir órganos colegiados.....	64
Artículo 21. Clasificación y composición de los órganos colegiados.....	65
Artículo 22. Creación, modificación y supresión de órganos colegiados.....	65
<b>SECCIÓN 4ª ABSTENCIÓN Y RECUSACIÓN.....</b>	<b>66</b>
Artículo 23. Abstención.....	66
Artículo 24. Recusación.....	68
<b><i>CAPÍTULO III. PRINCIPIOS DE LA POTESTAD SANCIONADORA.....</i></b>	<b>70</b>
Artículo 25. Principio de legalidad.....	70
Artículo 26. Irretroactividad.....	75
Artículo 27. Principio de tipicidad.....	77
Artículo 28. Responsabilidad.....	81
Artículo 29. Principio de proporcionalidad.....	84
Artículo 30. Prescripción.....	88
Artículo 31. Concurrencia de sanciones.....	93

**Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo  
Común de las Administraciones Públicas**

<b>TÍTULO PRELIMINAR. DISPOSICIONES GENERALES</b> .....	348
Artículo 1. Objeto de la Ley .....	349
Artículo 2. Ámbito subjetivo de aplicación.....	349
<b>TÍTULO I. DE LOS INTERESADOS EN EL PROCEDIMIENTO</b> .....	350
<i>CAPÍTULO I. LA CAPACIDAD DE OBRAR Y EL CONCEPTO DE INTERESADO</i> .....	350
Artículo 3. Capacidad de obrar.....	350
Artículo 4. Concepto de interesado .....	350
Artículo 5. Representación.....	352
Artículo 6. Registros electrónicos de apoderamientos .....	353
Artículo 7. Pluralidad de interesados .....	355
Artículo 8. Nuevos interesados en el procedimiento.....	356
<i>CAPÍTULO II. IDENTIFICACIÓN Y FIRMA DE LOS INTERESADOS EN EL PROCEDIMIENTO ADMINISTRATIVO</i> .....	356
Artículo 9. Sistemas de identificación de los interesados en el procedimiento .....	356
Artículo 10. Sistemas de firma admitidos por las Administraciones Públicas.....	358
Artículo 11. Uso de medios de identificación y firma en el procedimiento administrativo.....	359
Artículo 12. Asistencia en el uso de medios electrónicos a los interesados. ....	359
<b>TÍTULO II. DE LA ACTIVIDAD DE LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS</b> .....	360
<i>CAPÍTULO I. NORMAS GENERALES DE ACTUACIÓN</i> .....	360
Artículo 13. Derechos de las personas en sus relaciones con las Administraciones Públicas .....	360
Artículo 14. Derecho y obligación de relacionarse electrónicamente con las Administraciones Públicas .....	362
Artículo 15. Lengua de los procedimientos.....	363
Artículo 16. Registros .....	366
Artículo 17. Archivo de documentos .....	368
Artículo 18. Colaboración de las personas.....	368
Artículo 19. Comparecencia de las personas .....	369
Artículo 20. Responsabilidad de la tramitación.....	370
Artículo 21. Obligación de resolver.....	370
Artículo 22. Suspensión del plazo máximo para resolver.....	373
Artículo 23. Ampliación del plazo máximo para resolver y notificar.....	375
Artículo 24. Silencio administrativo en procedimientos iniciados a solicitud del interesado .....	375
Artículo 25. Falta de resolución expresa en procedimientos iniciados de oficio.....	382
Artículo 26. Emisión de documentos por las Administraciones Públicas .....	384
Artículo 27. Validez y eficacia de las copias realizadas por las Administraciones Públicas .....	385
Artículo 28. Documentos aportados por los interesados al procedimiento administrativo.....	388
<i>CAPÍTULO II. TÉRMINOS Y PLAZOS</i> .....	391
Artículo 29. Obligatoriedad de términos y plazos.....	391
Artículo 30. Cómputo de plazos.....	392
Artículo 31. Cómputo de plazos en los registros.....	395
Artículo 32. Ampliación .....	397
Artículo 33. Tramitación de urgencia.....	400
<b>TÍTULO III. DE LOS ACTOS ADMINISTRATIVOS</b> .....	402
<i>CAPÍTULO I. REQUISITOS DE LOS ACTOS ADMINISTRATIVOS</i> .....	402

---

Anna Ajmátova y Marina Tsvetáieva

# El canto y la ceniza

ANTOLOGÍA POÉTICA

Selección y traducción de  
Monika Zgustova y Olvido García Valdés

Prólogo de Olvido García Valdés  
Epílogo de Monika Zgustova

Galaxia Gutenberg

Círculo de Lectores

## PRÓLOGO

## Cruz negra sobre fondo blanco

Contra toda esperanza.

Anna Ajmátova, Osip Mandelshtam, Borís Pasternak, Marina Tsvetáieva: *inter pares*: poetas, rusos, grandes poetas del siglo xx. O también: un poeta es un animal solitario, el arte expresa la desdicha.

Anna Ajmátova (23 de junio de 1889-5 de marzo de 1966), Marina Tsvetáieva (26 de septiembre de 1892-31 de agosto de 1941). Se vieron una vez, en Moscú, en 1940 o en la primavera de 1941 (difieren los relatos); no se encontraron nunca. Tsvetáieva escribió cuando era muy joven poemas llenos de amor y admiración por Ajmátova, por sus primeros libros, los únicos que conoció. Ajmátova descubrió quién era realmente Tsvetáieva muy tarde, casi cuando ésta ya se había suicidado. Escribió entonces para ella poemas enigmáticos y emocionantes. Un poeta es un animal solitario. Las figuras de Ajmátova y Tsvetáieva han crecido hasta alcanzar las dimensiones del mito.

Se diría que Anna Ajmátova creó su propio mito: alzándose sobre sí misma –Anna Gorenko–, hace que entre en la escena del mundo Anna Ajmátova, para lo que toma apellido de la estirpe de su bisabuela materna, una princesa tártara.

En efecto, Ajmátova parece siempre más alta de lo que



## Esta edición

Toda traducción muestra un estado al que llega el trabajo sobre un poema, sobre un conjunto de poemas. En toda traducción se produce un proceso de progresiva *apropiación*: traer aquello aquí, aquello como es, como era, pero aquí, ahora. Desde la primera versión literal, realizada por Monika Zgustova, hasta la última, responsabilidad de Olvido García Valdés, este volumen es resultado de una intensa y entusiasta labor de diálogo y colaboración entre las traductoras.

Un solo volumen que en castellano diera cuenta de manera suficiente, amplia y significativa, de la obra de Anna Ajmátova y Marina Tsvetáieva, las dos grandes poetisas rusas del siglo xx, fue nuestra ilusión desde el comienzo; y hacerlas *poetas en castellano*, nuestras contemporáneas, fue nuestro empeño.

Así incluimos, en el caso de Ajmátova, *Réquiem* y *Poema sin héroe*, sus obras maestras –dos extensos poemas con entidad de libro–, y también algunos de sus ciclos poéticos tardíos como «Cinque», «Escaramujo en flor» o «Versos de medianoche», junto a una generosa muestra de toda su trayectoria creativa.

Del mismo modo, de Marina Tsvetáieva incluimos su extraordinario *Poema del fin*, y «¡Por el Año Nuevo!», el intenso brindis, la conmovedora carta-elegía que dedica a Rilke, o ciclos como «A Alia» y «Poemas al huérfano», así como un conjunto memorable de poemas de todas las épocas de la autora hasta su trágica muerte.

En ambos casos, hemos optado por situar en primer término los poemas extensos, y ofrecer luego los otros en una ordenación no cronológica, sino buscando un *ritmo* de lectura convincente, que retuviese en todo momento la intensidad del *canto* y la amarga, leve, gravedad de la *ceniza*. En este sentido, no necesita nuestro título, *El canto y la ceniza*, mayor paráfrasis que la

lectura de los poemas, de las poetisas, donde se hallará modulada y múltiple la diversa tonalidad de su justeza.

Cada una de las traductoras se ha acercado en un texto a Ajmátova y Tsvetáieva: «Dos ciudades, dos poetisas», de Monika Zgustova, cierra el volumen a modo de epílogo, mientras que «Cruz negra sobre fondo blanco», de Olvido García Valdés, lo inicia como prólogo.

Nos resta sólo agradecer los valiosos comentarios y sugerencias que algunos amigos nos aportaron; y agradecer también a quienes nos precedieron en esta gustosa tarea, el fervor por las dos poetisas, que querríamos haber sabido prolongar.

O. G. V. y M. Z.

## SUMARIO

## Índice

Prólogo: Cruz negra sobre fondo blanco, por <i>Olvido García Valdés</i> . . . . .	5
Esta edición . . . . .	33

## ANNA AJMÁTOVA

Réquiem [1935-1940]. . . . .	37
En vez de prólogo . . . . .	41
Dedicatoria . . . . .	42
Introducción . . . . .	43
1. . . . .	43
2. . . . .	44
3. . . . .	44
4. . . . .	44
5. . . . .	45
6. . . . .	45
7. La sentencia . . . . .	46
8. A la muerte . . . . .	46
9. . . . .	47
10. Crucifixión . . . . .	48
Epílogo . . . . .	49
Poema sin héroe [1940-1962] . . . . .	51
A modo de prólogo . . . . .	55
Primera dedicatoria . . . . .	57
Segunda dedicatoria . . . . .	58

9. En el espejo roto . . . . .	136
10. . . . .	136
11. . . . .	137
12. . . . .	138
13. . . . .	139
[Has vuelto a mí suntuosa] . . . . .	140
[ <i>De profundis</i> ... Mi generación]. . . . .	141
[Cuando se entierra una época] . . . . .	142
En memoria de Mijaíl Bulgákov . . . . .	143
[Huele la miel salvaje a libertad] . . . . .	144
[Qué cambios atroces en mi cuerpo] . . . . .	145
[¿En qué es peor este siglo que los precedentes? Tal vez] . . . . .	146
Sauce . . . . .	147
Dante . . . . .	148
[Todas las almas de la gente que amo] . . . . .	149
[¿Acaso ya no soy aquella] . . . . .	150
[Un joven moreno, triste]. . . . .	151
[Apreté las manos bajo el velo oscuro] . . . . .	152
[Le gustaban tres cosas en la vida] . . . . .	153
[Tu casa blanca dejaré y el tranquilo jardín] . . . . .	154
[Horas nocturnas en el escritorio]. . . . .	155
[Siempre eres enigmático y nuevo] . . . . .	156
[Llegué a la casa del poeta] . . . . .	157
El canto del último encuentro . . . . .	158
[¿No me amas? ¿No me quieres mirar?] . . . . .	159
La musa . . . . .	160
Cleopatra . . . . .	161
El último brindis . . . . .	162
El visitante . . . . .	163
Página antigua . . . . .	164
1. La muerte de Sófocles . . . . .	164
11. Alejandro en Tebas . . . . .	164

Epigrama . . . . .	165
[No, no sabemos despedirnos] . . . . .	166
Eco . . . . .	167
Fragmento . . . . .	168
Versos de medianoche. Siete poemas. . . . .	169
En vez de dedicatoria . . . . .	169
1. Elegía de la llegada de la primavera . . . . .	169
2. Primera advertencia . . . . .	170
3. A través del espejo . . . . .	171
4. Trece líneas . . . . .	171
5. La llamada . . . . .	172
6. Visita nocturna . . . . .	173
7. Y último . . . . .	173
En vez de epílogo . . . . .	174

## MARINA TSVETÁIEVA

Poema del fin. . . . .	177
1. . . . .	179
2. . . . .	180
3. . . . .	182
4. . . . .	183
5. . . . .	184
6. . . . .	186
7. . . . .	191
8. . . . .	192
9. . . . .	196
10. . . . .	197
11. . . . .	200
12. . . . .	203
13. . . . .	205
14. . . . .	206

Otros poemas . . . . .	209
[-¡Hágase la luz!- y un triste día nuboso] . . . . .	211
A Anna Ajmátova. . . . .	212
A Ajmátova . . . . .	213
[Distancia: verstas, millas] . . . . .	214
[Nostalgia del país natal, morboso ánimo] . . . . .	215
Oración. . . . .	217
A los fiscales de la literatura . . . . .	218
[Mi día es desordenado y absurdo]. . . . .	219
Psique . . . . .	220
1. . . . .	220
2. . . . .	220
A Alia . . . . .	221
1. . . . .	221
2. . . . .	221
3. . . . .	222
[¡Dos manos tiernamente puestas] . . . . .	223
[Ya sé, ya sé] . . . . .	224
Elogio del tiempo . . . . .	225
Amor . . . . .	226
Tentativa de celos. . . . .	227
Una cita. . . . .	229
A mi abuela . . . . .	230
Diálogo de Hamlet con su conciencia . . . . .	231
[Me gusta que no sufras por mí] . . . . .	232
Musa . . . . .	233
[No el estrépito de una carroza] . . . . .	234
[... Querría vivir contigo] . . . . .	235
Elogio de Afrodita . . . . .	236
[Ya es hora. Para este fuego] . . . . .	237
La carta. . . . .	238
[Se fue: no como] . . . . .	239
Cabello gris . . . . .	240

Jardín . . . . .	241
Poemas al huérfano . . . . .	243
1. . . . .	243
2. . . . .	243
3 (Cueva). . . . .	244
4. . . . .	246
5. . . . .	246
6. . . . .	247
7. . . . .	248
[No dejo de repetir el primer verso] . . . . .	249
¡Por el Año Nuevo!. . . . .	251
Epílogo: Dos ciudades, dos poetas, por Monika Zgustova . . . . .	259

## **PÁGINA DE DERECHOS**

Edición al cuidado de Nicanor Vélez  
Diseño de la colección: Norbert Denkel  
Producción: Susanne Werthwein  
Óleo de la sobrecubierta: *Ocho rectángulos rojos*,  
por Kazimir Malevich, 1915. Museo Stedelijk,  
Amsterdam. © Art Resource, NY.

Círculo de Lectores, S.A. (Sociedad Unipersonal) / Galaxia Gutenberg  
Travessera de Gràcia, 47-49, 08021 Barcelona  
www.circulo.es  
www.galaxiagutenberg.com  
1 3 5 7 5 0 1 0 8 6 4 2

© Olvido García Valdés y Monika Zgustova, 2005,  
por la selección y la traducción  
© Olvido García Valdés, 2005, por el prólogo  
© Monika Zgustova, 2005, por el epílogo  
© Círculo de Lectores, S.A. (Sociedad Unipersonal), 2005, por esta edición

Fotocomposición: punt groc & associats, s.a., Barcelona  
Impresión y encuadernación: Printer industria gráfica  
N II, Cuatro caminos s/n, 08620 Sant Vicenç dels Horts  
Barcelona, 2005  
Depósito legal: B. 35438-2005  
ISBN Círculo de Lectores: 84-672-1448-1  
ISBN Galaxia Gutenberg: 84-8109-529-X  
N.º 37457  
Impreso en España

## TERCER DOCUMENTO

## PORTADA

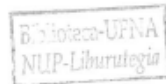
JEAN COCTEAU  
MAURICE ROSTAND

Les Bucoliques basques  
Euskal Bukolikoak  
Los Bucólicos vascos

*Itzulpenak: Felipe Juaristi*

LABAYRU IKASTEGIA  
BILBAO BIZKAIA KUTXA FUNDAZIOA  
BILBAO  
2010

reg.	632703
Marc	53/559
Fond	524562
Clas	COL J
N. Or.	17709
Co/or	
Part	
Pres	669975



Argitalpen honen moldaketak eta prestakuntzak Eusko Jaurlaritzak eta Bizkaiko Foru Aldundiaren laguntza izan dau.

*Les Bucoliques basques* © 1949 Éditions Gallimard.

All rights reserved

© Itzulpenena: Felipe Juaristi

© Edizio honena: Labayru Ikastegia

Diseinu editoriala: Ikeder, S.L.

ISBN: 978-84-92599-17-2 L. G.: BI-2844-2010

JEAN COCTEAU  
MAURICE ROSTAND

## Les Bucoliques basques

### I. LE DOUBLE MUR

*À madame la comtesse Greffhule  
en souvenir d'une partie de pelote*

JEAN COCTEAU - MAURICE ROSTAND.

*Ô frénésie de plaire !*

WALTER PATER.

*Baudelaire dirait avec nous, je ne l'aime pas, il affiche  
des paradoxes avec affectation*

MADAME V. HUGO.

*Aux courses de taureaux les personnages sont tout  
petits avec des couleurs de fuchias*

MANET (Lettres).

*N'invoque par le Dieu, fils des larmes*

SHAKESPEARE.

*Je rougis très vite et d'un seul côté comme une pêche*

SHELLEY (Lettres).

*Ma vie est une succession de morts.*

WIENCKELMANN.

*Alcibiade ne voulait par apprendre la flûte. Elle  
déforme l'ovale du visage disait-il et abîme les joues.*

ATHÉNÉ.

*Il avait un pantalon noisette assez court, des  
chaussettes blanches et des escarpins vernis.*

F. L. (Notes sur Ch. Baudelaire).

13

## PÁGINAS 29 y 31

JEAN COCTEAU  
MAURICE ROSTAND

## Euskal Bukolikoak

### I. HORMA BIKOITZA

*Greffhule kondesa andereari,  
pilota-partidu bat oroituz.*

JEAN COCTEAU- MAURICE ROSTAND

*Hauze gozarena!*

WALTER PATER

*Baudelairek gurekin batera esango zukeen, nik ez dut  
maite, paradoxak zintzilikatzen ditu gogo gehiegiz.*

V. HUGOREN EMAZTEA

*Zezenketetan pertsonaiak txikiak dira denak, fuksia  
kolorekoak.*

MANET (Gutunak)

*Ez deitu Jainkoari, malkoen seme horrek.*

SHAKESPEARE

*Oso arin gorritzen naiz eta alde batetik soilik, arraina  
bezala.*

SHELLEY (Gutunak)

*Nire bizia hilen segida baino ez da.*

WIENCKELMANN

*Alzibiadek ez zuen txirula jotzen ikasi nahi. Muturra  
desitxuratzen zuela zioen, eta masailak itsustu.*

ATENEA

*Galtzak ur-koloreak zituen, oso motzak, galtzerdiak  
zuriak eta txarolezko zapatak.*

F. L. (Baudelaireri buruzko oharra)

31



JEAN COCTEAU  
MAURICE ROSTAND

## Los Bucólicos vascos

### I. PARED DOBLE

*A la señora condesa de Greffhule,  
en recuerdo de un partido de pelota.*

JEAN COCTEAU- MAURICE ROSTAND

*¡Oh, frenesí de placeres!*

WALTER PATER

*Baudelaire estaría de acuerdo, no lo amamos, coloca  
paradojas con afectación.*

SEÑORA DE V. HUGO

*En las corridas de toros los personajes son pequeños y  
están ataviados de colores fucsia.*

MANET (Cartas)

*No invoques a Dios, hijo de las lágrimas.*

SHAKESPEARE

*Eurojezco con rapidez, y sólo de un lado, como el pescado.*

SHELLEY (Cartas)

*Mi vida es sucesión de muertos.*

WIENCKELMANN

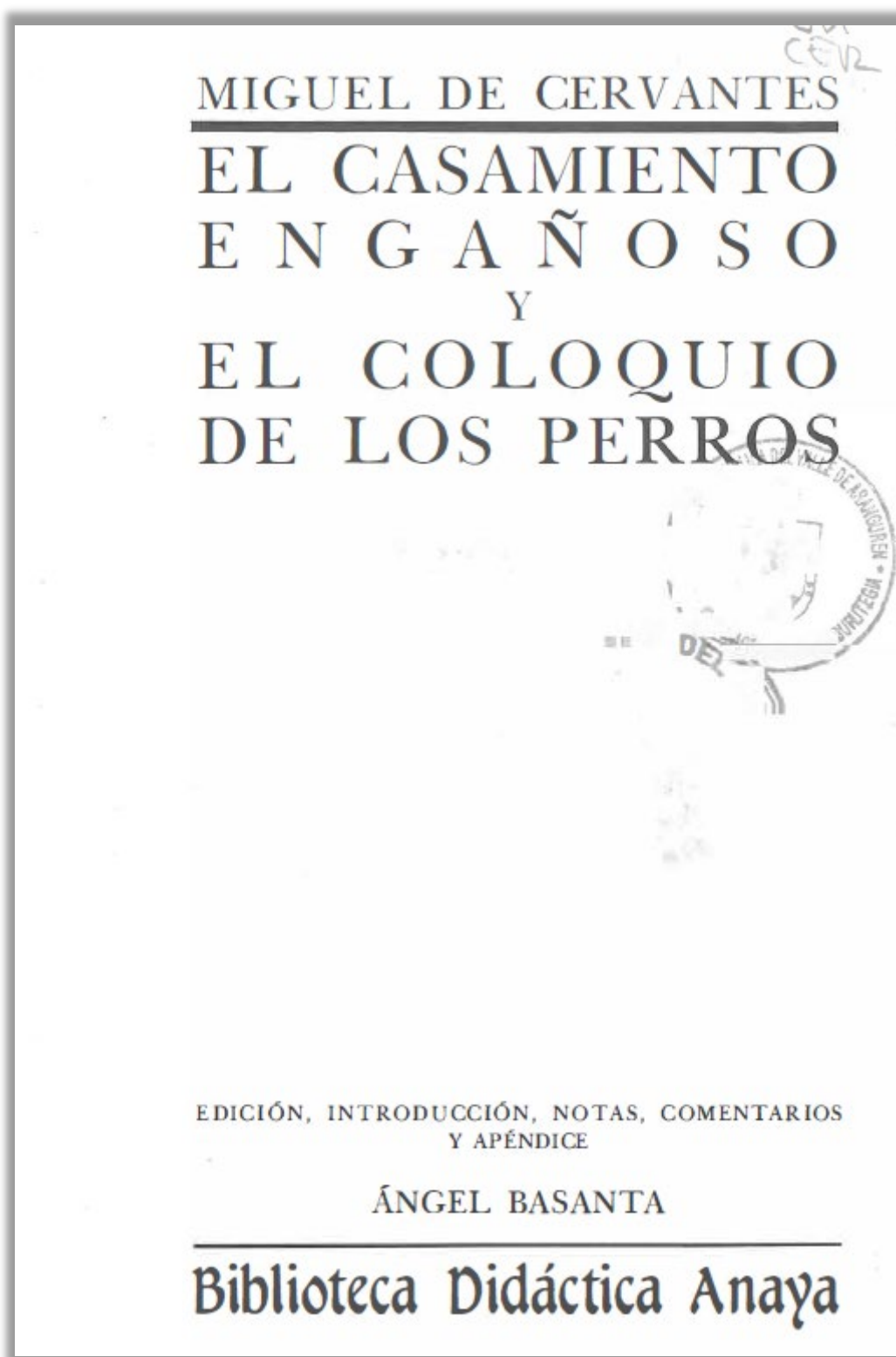
*Alcibíades jamás quiso aprender a tocar la flauta.  
Decía que deformaba los labios e hinchaba las mejillas.*

ATENEA

*Vestía pantalón corto color avellana, calcetines blancos  
y zapatos de charol.*

E. L. (Notas sobre Baudelaire)

PORTADA



SUMARIO

# Í N D I C E

<p>INTRODUCCIÓN... .. 5</p> <p><b>Época</b> ... .. 7</p> <p style="padding-left: 20px;">España entre dos siglos ... .. 7</p> <p><b>Literatura</b> ... .. 11</p> <p style="padding-left: 20px;">Del Renacimiento al Barroco ... .. 11</p> <p style="padding-left: 20px;">La novela española en tiempos de Cervantes ... .. 12</p> <p style="padding-left: 20px;">La lengua castellana en los Siglos de Oro ... .. 17</p> <p><b>Autor.</b> ... .. 19</p> <p style="padding-left: 20px;">Una vida azarosa.. .. 19</p> <p style="padding-left: 20px;">Perfil humano ... .. 23</p> <p><b>Cuestiones</b> ... .. 25</p> <p><b>Criterio de esta edición</b> .. .. 27</p>	<p>EL CASAMIENTO ENGAÑOSO Y EL COLOQUIO DE LOS PERROS ... .. 29</p> <p><b>Prólogo al lector de las <i>Novelas ejemplares</i></b> ... .. 31</p> <p><b>Dedicatoria de las <i>Novelas ejemplares</i></b> ... .. 37</p> <p><b>Poemas antepuestos a las <i>Novelas ejemplares</i></b> ... .. 39</p> <p><b>NOVELA DEL CASAMIENTO ENGAÑOSO</b> ... .. 43</p> <p style="padding-left: 20px;">Comentario 1. ... .. 46</p> <p style="padding-left: 20px;">Comentario 2. ... .. 70</p> <p><b>EL COLOQUIO DE LOS PERROS</b> ... .. 71</p> <p style="padding-left: 20px;">Comentario 3. ... .. 81</p> <p style="padding-left: 20px;">Comentario 4. ... .. 151</p> <p style="padding-left: 20px;">Comentario 5. ... .. 174</p> <p><b>APÉNDICE</b> .. .. 175</p> <p><b>Estudio de la obra</b> ... .. 175</p> <p style="padding-left: 20px;">¿Una o dos novelas?... .. 176</p> <p style="padding-left: 20px;">Aspectos del contenido. Temas e intenciones ... .. 178</p> <p style="padding-left: 20px;">El burlador burlado... .. 179</p> <p style="padding-left: 20px;">La crítica social ... .. 180</p> <p style="padding-left: 20px;">Cuestiones filosóficas y literarias ... .. 181</p> <p style="padding-left: 20px;">Análisis de la estructura .. .. 182</p> <p style="padding-left: 20px;">Estructura externa ... .. 182</p> <p style="padding-left: 20px;">Estructura interna ... .. 184</p> <p style="padding-left: 20px;">Vida y literatura o ¿cómo se hace una novela? ... .. 186</p> <p><b>BIBLIOGRAFÍA</b> ... .. 190</p>
--	--

## INTRODUCCIÓN



Retrato en el que, figuradamente, se representa a Miguel de Cervantes.

## ÉPOCA

Miguel de Cervantes (1547-1616) conoció la historia de España a lo largo de tres reinados: nació en los últimos años del reinado de Carlos I; fue testigo directo de la grandeza imperial con Felipe II; y supo ver la decadencia que se avecinaba en tiempos de Felipe III. Su vida transcurrió, pues, a caballo entre dos siglos, cruciales en la historia y en la cultura española, el XVI en su segunda mitad y el XVII en sus dos primeras décadas.

### *España entre dos siglos*

La grandeza de España se consolida con Carlos I, coronado en 1519 emperador de Alemania con el nombre de Carlos V. Con su política imperial se consuma

## CRITERIO DE ESTA EDICIÓN

Esta edición de *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros* reproduce íntegramente el texto de la edición príncipe de las *Novelas ejemplares* (impresión de Juan de la Cuesta, Madrid, 1613), publicado en edición facsímil por la R.A.E. en 1917 y reeditado en 1981. Se incluyen también el «Prólogo al lector», la dedicatoria y los poemas iniciales, que Cervantes antepuso a la citada edición de las *Novelas ejemplares*.

La modernización del texto (ortografía, acentuación, puntuación) aquí editado está orientada por el carácter escolar de la colección. Aun así, teniendo en cuenta las peculiaridades de *El casamiento* y *El coloquio*, se han respetado prácticamente todos sus rasgos lingüísticos. Salvo algunas actualizaciones ortográficas, que son habituales en las modernas ediciones de textos clásicos, todo lo demás se ha conservado rigurosamente.

Se mantienen, pues, las peculiaridades lingüísticas del castellano del Siglo de Oro: vacilaciones vocálicas (*escuras*, *sotil*, *chacorrero/chocarrero*); conglomerados de preposición *de* + demostrativo o pronombre personal (*deso*, *dél*, *dellos*); fusión del infinitivo y el pronombre enclítico asimilado (*visitalla*, *ponellas*, *manifestallos*); fenómenos de paragoge (*felice*: feliz) o de metátesis (*disporomé*: dispondré); estado de diptongación (*priesa*: prisa; *dezmaban*: diezmaban); formas habituales de palabras como *ansí/así*, *agora/ahora*, *lición* (lección), *destrucción* (destrucción); formas verbales características (*oyo*: oigo; *riyó*: rió, *vee*: ve; *trujo*: trajo; *válame*: válgame); formas latinizantes (*prompto*: pronto; *presumpción*: presunción); peculiaridades de género y número (*las centinelas*, *quien*, con valor de singular y plural, y referido a personas, animales o cosas)... Todo ello queda anotado en su lugar correspondiente.

En cambio, por razones obvias, pensando en los destinatarios de la edición, se han actualizado escrupulosamente todos aquellos casos que pueden inducir a errores ortográficos: *s-x* (*escusó*: excusó; *estremada*: estremada), *b-v* (*combite*: convite; *vanderas*: banderas), *g-j* (*muger*: mujer; *linaje*: linaje); *t-ct* (*efeto*: efecto; *letura*: lectura), *t-pt* (*precetor*: preceptor)...

Las notas de los márgenes son muy sencillas: sólo intentan la explicación del significado o de la forma de la palabra correspondiente. Las notas a pie de página se centran en la aclaración de pasajes difíciles, en la explicación de referencias históricas o literarias o en la relevancia de aspectos temáticos y formales que el alumno ha de tener en cuenta en su lectura personal. En esta labor de anotación y comentario he utilizado constantemente las prestigiosas ediciones de A. G. de Amezcua, F. Rodríguez Marín, C. Sabor de Cortázar, M. Molho, H. Sieber, M. Smerdou, M. Baquero Goyanes y J. B. Avallé-Arce.

## NOVELA DE EL CASAMIENTO ENGAÑOSO

---

Salía del Hospital de la Resurrección, que está en Valladolid, fuera de la Puerta del Campo<sup>▼</sup>, un soldado que, por servirle su espada de báculo<sup>1</sup> y por la flaqueza de sus piernas y amarillez de su rostro, mostraba bien claro que, aunque no era el tiempo muy caluroso, debía de haber sudado en veinte días todo el humor<sup>2</sup> que quizá granjeó en una hora. Iba haciendo pinitos<sup>3</sup> y dando tras-

<sup>1</sup> Cayado, bastón.

<sup>2</sup> Líquido del cuerpo (alude a la curación de la sífilis).

<sup>3</sup> Andando con dificultad.

---

▼El histórico Hospital de la Resurrección estaba situado en las afueras de Valladolid, entre la plaza del Campo Grande, el Rastro y las calles del Perú y del Candil. A partir de 1591 fue regido por la orden de los Hermanos de San Juan de Dios o Hermanos Hospitalarios. El edificio sería derruido en 1890. La Puerta del Campo era una de las cuatro puertas de la muralla de Valladolid; daba a la plaza del Campo Grande, lugar frecuentado por soldados en sus desafíos y demostraciones. Muy cerca de allí vivió Cervantes en su etapa vallisoletana.



## EL COLOQUIO DE LOS PERROS

---

NOVELA Y COLOQUIO QUE PASÓ ENTRE  
CIPIÓN Y BERGANZA, PERROS DEL HOS-  
PITAL DE LA RESURRECCIÓN, QUE ESTÁ  
EN LA CIUDAD DE VALLADOLID, FUERA  
DE LA PUERTA DEL CAMPO, A QUIEN<sup>1</sup> CO-  
MÚNMENTE LLAMAN LOS PERROS DE  
MAUDES<sup>▼</sup>

5

<sup>1</sup> A quienes (se usaba también con valor de plural, y referido a animales).

<sup>2</sup> Al cuidado de la confianza (desguamecido).

CIPIÓN.—Berganza amigo, dejemos esta noche el Hospital en guarda de la confianza<sup>2</sup> y retiré-

.....  
<sup>▼</sup>Ya quedó explicado, al comienzo de *El casamiento*, que todos estos datos son históricos. Incluso la denominación popular de «los perros de Mahudes», referida al hermano de San Juan de Dios Alonso de Mahudes y a los perros que le acompañaban a recorrer las calles y recoger donativos para el sostenimiento del hospital. Su cargo era el de «llamador o limosnero».

## TÍTULOS PUBLICADOS

1. *Lazarillo de Tormes*, anónimo.
2. *La vida es sueño*, Pedro Calderón de la Barca.
3. *Rimas y leyendas*, Gustavo Adolfo Bécquer.
4. *Cuentos*, Leopoldo Alas, «Clarín».
5. *Romancero*, varios.
6. *Rinconete y Cortadillo*, Miguel de Cervantes Saavedra.
7. *Fuente Ovejuna*, Félix Lope de Vega y Carpio.
8. *El sí de las niñas*, Leandro Fernández de Moratín.
9. *El sombrero de tres picos*, Pedro Antonio de Alarcón.
10. *Platero y yo*, Juan Ramón Jiménez.
11. *La Celestina*, Fernando de Rojas.
12. *El casamiento engañoso* y *El coloquio de los perros*, Miguel de Cervantes Saavedra.
13. *Don Álvaro o la fuerza del sino*, Ángel de Saavedra (duque de Rivas).
14. *San Manuel Bueno, mártir*, Miguel de Unamuno.
15. *Antología poética*. Antonio Machado.
16. *Antología de poesía barroca*, varios.
17. *El caballero de Olmedo*, Félix Lope de Vega y Carpio.
18. *Artículos*, Mariano José de Larra.
19. *Bodas de sangre*, Federico García Lorca.
20. *Tres sombreros de copa*, Miguel Mihura.
21. *Antología poética de los siglos XV y XVII*, varios.
22. *El alcalde de Zalamea*, Pedro Calderón de la Barca.
23. *Antología de la Generación del 27*, varios.

rvantes Saavedra.  
ervantes Saavedra.

JN - CER - cas



001690B

© EDICIONES ANAYA, S. A. - 1986 - Madrid: Telémaco, 43 - Depósito Legal: M. 23.383  
1991 - ISBN: 84-207-2658-3 - Printed in Spain - Imprime: Talleres Gráficos Peñalara, S. A.  
Ctra. de Villaviciosa de Odón a Pinto, km 15,180 - Fuenlabrada (Madrid).

Reservados todos los derechos. De conformidad con lo dispuesto en el Art. 534-bis del  
Código Penal vigente, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad  
quienes reprodujeran o plagiaran, en todo o en parte, una obra literaria, artística o  
científica, fijada en cualquier tipo de soporte, sin la preceptiva autorización.